

Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»

**М. С. ЗАХАРОВА**

## **ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ**

Практическое пособие

для студентов специальности  
6-05-0231-01 Современные иностранные языки  
(английский, немецкий), (английский, французский)

Гомель  
ГГУ им. Ф. Скорины  
2026

УДК 811.111'243:028.4(076)  
ББК 81.432.1я73  
3-382

Рецензенты:

кандидат филологических наук Е. Л. Батурина,  
кандидат филологических наук В. В. Степанова

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом  
учреждения образования «Гомельский государственный  
университет имени Франциска Скорины»

**Захарова, М. С.**

3-382 Домашнее чтение : практическое пособие / М. С. Захарова ;  
Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им.  
Ф. Скорины, 2026. – 35 с.  
ISBN 978-985-32-0201-4

Практическое пособие содержит пятнадцать комплексов лексических упражнений и заданий, направленных на расширение словарного запаса обучающихся, а также развитие и совершенствование их речевых умений на основе англоязычных текстов для чтения и обсуждения.

Адресовано студентам специальности 6-05-0231-01 Современные иностранные языки (английский, немецкий), (английский, французский).

УДК 811.111'243:028.4(076)  
ББК 81.432.1я73

**ISBN 978-985-32-0201-4**

© Захарова М. С., 2026  
© Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины», 2026

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	4
Unit 1. A Fruitful Sunday (by A. Christie) .....	5
Unit 2. The Double Clue (by A. Christie).....	7
Unit 3. The Chocolate Box (by A. Christie) .....	9
Unit 4. Philomel Cottage (by A. Christie) .....	11
Unit 5. In a Glass Darkly (by A. Christie).....	13
Unit 6. The Lamp (by A. Christie).....	15
Unit 7. A Friend in Need (by W. S. Maugham) .....	17
Unit 8. Louise (by W. S. Maugham).....	19
Unit 9. The Verger (by W. S. Maugham) .....	21
Unit 10. The Wash-tub (by W. S. Maugham).....	23
Unit 11. The Count and the Wedding Guest (by O. Henry).....	25
Unit 12. Lost on Dress Parade (by O. Henry).....	27
Unit 13. No Story (by O. Henry) .....	29
Unit 14. Girl (by O. Henry).....	31
Unit 15. The Ransom of Red Chief (by O. Henry).....	33
Список литературы .....	35

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное практическое пособие предназначено для студентов 1 курса факультета иностранных языков и ориентировано на развитие и совершенствование их речевых умений на основе аутентичного или полуаутентичного текстового материала.

Издание состоит из пятнадцати разделов, каждый из которых представлен комплексом лексических упражнений и заданий, направленных на расширение словарного запаса обучающихся и активизацию их лексических навыков говорения на материале предусмотренных программой рассказов англоязычных писателей для чтения и обсуждения (А. Кристи, У. С. Моэм, О. Генри).

Представленные комплексы лексических упражнений и заданий разработаны с учетом требований программы по дисциплине «Домашнее чтение» в соответствии с уровнем владения студентами английским языком и способствуют дополнительной проработке лексического материала с целью его усвоения и дальнейшего использования в различных речевых ситуациях.

Практическое пособие разработано в качестве дополнительной литературы к основной учебно-методической литературе по дисциплине «Домашнее чтение» и может использоваться для организации аудиторной, внеаудиторной или самостоятельной учебной деятельности обучающихся.

## UNIT 1.

### A FRUITFUL SUNDAY (BY A. CHRISTIE)

#### 1. Read and translate the following words and word combinations.

A “fence”; a shady lane; a vendor; a virtuous woman; a wicker table; an altercation; an imitation necklace; an odd coincidence; blood-red stones; discouraging / discouragingly; dusty policemen; feminine appreciation; frenzied; humble / humbly; jewelry / a jeweler / jewels; of all the impudence; robbery / a robber; to be accused of doing sth; to behave oneself; to brood upon; to clasp a necklace; to curse roundly and soundly; to focus on; to get into the trap; to go out of town; to go through with; to judge a reflection / effect in the mirror; to look serene / startling / stunning; to miss a beat; to munch cherries; to peruse; to pitch into the rich; to purchase / a purchase; to shake one’s nerve; to speak in a moderate fashion; to speak severely to; to stare at sth in amazement; to steal; to stick in one’s mind; to take all the credit to sb; to thrust; unjust / unjustly; without mishap; without turning a hair.

#### 2. Translate into Russian.

1. When you have just purchased a Baby Austin, your attention is focused on the task of using both hands and feet as the moment dictate.

2. Mr. Palgrove was saved from having to respond as at that moment he was roundly and soundly cursed by the driver of a motor omnibus.

3. Inspired by feminine appreciation, he attempted a dash and was severely spoken to by a policeman.

4. “The police aren’t so dusty after all,” said Edward generously. “They pitch into the rich. All right. No favour”.

5. It makes me mad to think of these swells who can walk into a place and buy a couple of Rolls Royces without turning a hair.

6. The altercation with the policeman had shaken his nerve and he took the line of least resistance, following blindly behind any car in front.

7. In this way he presently found himself following a shady country lane which many an experienced motorist would have given his soul to find.

8. You’ve got more than your money’s worth in that basket.

9. The necklace is composed of twenty-one stones set in platinum and was sent by registered post from Paris.

10. All glowing like blood – pigeon’s blood, that’s what they call it.

11. She had clasped the necklace round her neck and was judging the effect in a small mirror taken from her handbag.

12. There was a triumph about her, a kind of regal beauty that was completely new to him.

13. He had to set about finding “a fence” – and how to do it he had not the remotest idea!

14. A clever new advertising dodge is being adopted by the All-English Fivepenny Fair who intend to challenge the famous Woolworths.

15. The price of a virtuous woman is far above rubies.

### **3. Give synonyms for the following words.**

To blame; stupid (policemen); a conversation; productive; furious; a path; to bother sb; to gaze at sb; to buy; to chatter; to pay notice to; to eat.

### **4. Translate into English.**

1. Его обвинили в краже жемчуга и кроваво-красных рубинов.

2. Разговаривать с ней в сдержанной манере не имело смысла. Она разглядывала свое отражение в зеркале.

3. Что-то определенно было не так с этим ожерельем. Эта мысль просто застряла у него в голове.

4. Она уставилась с удивлением на сверкающее ожерелье, которое пользовалось популярностью в этом сезоне.

5. Они выехали за город, свернули на тенистую тропинку и остановились у берега реки.

6. Она жевала вишни и просматривала соседние заметки во вчерашней газете.

7. Она грустно размышляла о случившемся. Совпадение было потрясающим.

8. Она позабыла обо всех неудачах и жалобах и выглядела безмятежной / умиротворенной.

9. «Кажется, это подделка», – сказала она смиренно.

10. Ее сердце замерло от мысли, что они могут отнести ожерелье скупщику и на вырученные деньги купить все, что пожелают.

## **UNIT 2.**

### **THE DOUBLE CLUE (BY A. CHRISTIE)**

**1. Read and pronounce the following words and word combinations.**

A cigarette case; a plaintive voice; a refugee; a whirlwind; an emerald necklace; an urgent call; antique jewelry; circumstances; delicately plump; doubt / doubtful; effeminacy; exquisitely; medieval jewels; on any pretext; on the contrary; owing to sb; precious stones; thrift; to avoid publicity; to be a success; to be anxious about; to arrange the deal; to be in touch with; to burst into a laugh; to call upon; to collect family heirlooms; to contradict; to converse / conversation; to drive sb into a corner; to embarrass / to be embarrassed / embarrassment; to examine the inside; to gather one's wit together; to gaze steadily at sb; to identify; to incriminate with; to inspect; to invade privacy; to investigate a case; to maintain silence; to make up one's mind; to murmur gently; to obey the instruction; to occur; to perform commissions; to place / to put the matter into the hands of the police; to suffer from a malady; to suspect / a suspect / suspicion / suspicious; to trust sb totally; to observe / observation; to recline on a cushion; under a false name.

**2. Translate into Russian.**

1. Mr. Hardman was a small man, delicately plump, with exquisitely manicured hands and a plaintive tenor voice.

2. Old lace, old fans, antique jewelry were the focus of his interest.

3. It is arranged like a cabinet inside, with colored velvet background, to display the stones.

4. Sometimes there is a family heirloom to be disposed of – which would never be sold in the open market or to a dealer.

5. Parker arranges the details of such things, he is in touch with both sides, and thus any little embarrassment is avoided.

6. It was a flat cigarette case made of black moire.

7. Place the matter in the hands of the police if you are quite sure that it is he who is guilty.

8. She accepted it without any change of expression.

9. We found him reclining on some cushions, wearing an amazing dressing gown of purple and orange.

10. Without the least warning the door flew open, and a whirlwind in human form invaded our privacy. The countess was a disturbing personality.

11. With as little ceremony as she had come, she swept from the room, leaving an overpowering perfume of an exotic nature behind her.

12. There was a twinkle in his eye which I knew of old. It was a certain sign that Hercule Poirot was pleased with himself.

13. I should infinitely prefer to have no scandal in the matter and not to put matters in the hands of the police.

14. For some seconds she sat perfectly still, blowing smoke rings, and gazing steadily at Poirot. Then she burst into a laugh, and rose.

15. A woman who can accept defeat with a careless smile will go far!

### **3. Give synonyms for the following words.**

To inspect; antique (jewelry); to worry about; important (call); to mutter; to be confused; to take place; a disease; to argue; to accuse of; to stare at; to catch into the trap.

### **4. Translate into English.**

1. Коллекционировать *драгоценности* – странно для мужчины.

2. Он *осмотрел* маленький стеной сейф и обнаружил, что *изумрудное ожерелье* и все *фамильные драгоценности* исчезли.

3. Он работал на него, *выполнял заказы* и *организовывал сделки*.

4. Он был главным *подозреваемым* из четырех. Его *обвиняли* в краже, убийстве и других преступлениях.

5. Они *рассмеялись*, вышли из комнаты, но вернулись, чтобы положить перчатку и блестящий *портсигар* на полку в сейфе.

6. Он решил *заключить сделку*, чтобы *избежать скандала*.

7. Он *следовал инструкции* и быстро *раскрыл* преступление.

8. Он *заглянул* к графине рано утром, чтобы обсудить *обстоятельства* этого удивительного ограбления.

9. Он *вынужден был возразить* и *передать* дело в руки полиции.

10. Кажется, она совсем *была сбита с толку* его *внезапным звонком*.

## **UNIT 3.**

### **THE CHOCOLATE BOX (BY A. CHRISTIE)**

#### **1. Read and pronounce the following words and word combinations.**

A bargain; a means for the crime; a proof of innocence; conscience; deliberately; nevertheless; obvious / obviously; save for; therefore; to account for the presence; to answer positively / negatively; to attribute to; to be a religious fanatic; to be absent-minded; to be beside oneself with; to be fascinated by / with; to be feeble in health; to be likely; to be marred with; to be on the point of success; to beseech; to cast suspicion; to catch one's eye; to cause suspicion; to coincide with; to commit a crime; to convince; to depart for the convent; to find a pretext; to get rid of sb; to get swollen with pride; to hesitate / hesitation; to inherit a substantial dot; to keep silent; to look ordinary / out of the ordinary; to make an ass / fool of oneself; to make up a story; to pay particular notice to; to poison / poison / poisoning; to pretend; to produce evidence; to pursue / persecution; to resist the temptation; to retire / retirement; to run out of; to search thoroughly; to suffer from a malady; to take the downs and the ups; to utter a cry; undoubtedly; vice versa; without delay.

#### **2. Translate into Russian.**

1. One must take the downs and the ups.
2. M. Paul Deroulard was a French deputy of note, and it was not a secret that the portfolio of a Minister awaited him.
3. If you present yourself at the house in half an hour's time, I will make up a story to account for your presence.
4. Her face was charming, though marred with tears.
5. She was a wonderfully imposing and aristocratic figure though obviously in failing health.
6. I flung myself down in the chair with a gesture of despair.
7. The box was full, untouched; not a chocolate was missing – but that only made the peculiarity that had caught my eye more striking.
8. It was the duplicate of the box I held, save for the fact that this time the box was blue and the lid was pink.

9. Pure prussic acid would meet the case if there were no chance of evaporation, and a tiny globule of anything might be swallowed unnoticed – but it does not seem a very likely supposition.

10. I discovered by inquiries in England that he had suffered for some years from that painful form of heart disease known as angina.

11. In the end, I did it as a plumber! I found out that there was a little gas leak in his bedroom I had to arrange.

12. It is the providence of the good God that Virginie told me before she departed for the convent what she had done.

13. My son led a life of mortal sin and dragged down other souls beside his own.

14. It was the chocolate box that started me on the track, and yet up to the end I failed consistently to keep its real significance.

15. An old lady commits a crime in such a simple and clever fashion that I, Hercule Poirot, am completely fooled.

### **3. Give synonyms for the following words.**

To be charmed with; to implore; to attract attention to; to doubt; to lack sth; to invent; to focus on; to give up (work); to inspect; to shout; to be ill; to inherit a fortune.

### **4. Translate into English.**

1. Она была слаба и страдала от редкого заболевания.

2. «Перестань делать из себя дурака!» – воскликнула она.

3. Он унаследовал приличное состояние и сиял от гордости.

4. Избавиться от улик – это, несомненно, потрясающая идея!

5. Он тщательно обыскал кабинет, чтобы предоставить доказательства преступления.

6. Ее лицо было в слезах, и она умоляла его расследовать дело.

7. Чтобы убедить остальных, ему пришлось объяснить свое присутствие в доме детектива.

8. Он искал всякий предлог, чтобы привлечь ее внимание.

9. У нее закончились деньги, и она была готова придумать любую историю, чтобы добыть их.

10. Он был очарован ее умом, несмотря на тот факт, что она была довольно рассеянной.

## UNIT 4.

### PHILOMEL COTTAGE (BY A. CHRISTIE)

#### 1. Read and pronounce the following words and word combinations.

A bigamist; a distinct desire; a shade of testiness in; a vague uneasiness; at random; efficient; mischievous; morose; not the falling-in-love kind; rampant; trim; to be anxious about / a tinge of anxiety / anxiously; to be engaged to; to be lost to sight; to be starved of; to breathe a sigh of relief / breathless; to burst into prayers / entreaties / threats; to care for sb; to carry out a plan; to come to the rescue; to contribute to; to deal a fatal blow; to do away with sb; to inherit a fortune; to invade somebody's happiness; to exist beneath the exterior of; to fall violently in love with; to feel ill at ease; to give way to the thoughts; to have the face to do sth; to be captivated by / with; to depress / to release the button; to incline to do sth; to insure life; to keep oneself; to know sb through and through; to lead sb into a mistake; to lull one's suspicions; to make a will in one's favour; to mutter indistinctly; to provide for; to pry into one's life; to put up a cottage for sale; to regain control of oneself; to run across sb; to stammer with rage and anger; to struggle with a temptation; to sweep clean off one's feet; to take the trouble to do sth; to vex / to be a little vexed.

#### 2. Translate into Russian.

1. She was a trim businesslike woman, efficient, brusque in manner.
2. She had graduated in a hard school. It was the struggle for existence which had hardened the soft lines of her girlish face.
3. Alix who had always considered herself "not the falling-in-love kind", was swept clean off her feet.
4. Yet, in the momentary absence of the husband who was everything to her, a tinge of anxiety invaded her perfect happiness.
5. The only hitch was that the owner declined to let it. He'd only sell.
6. Her own capital was easily realized, being in bearer bonds. She would contribute half of it to the purchase of the home.
7. Having been starved of domestic life, she thoroughly enjoyed cooking dainty little meals and looking after the house herself.

8. Almost from the beginning she had realized that the impulsive and emotional Gerald had the specific virtues of neatness and method.

9. Yet as she slipped the diary into her pocket and went on with her flowers to the house, she was aware of a vague uneasiness.

10. It was the first secret she had ever kept from her husband, and the consciousness of it made her feel ill at ease.

11. She'd have sworn that she knew her husband through and through. Now it seemed to her that he was a stranger of whom she knew nothing.

12. You'd better not pry into my life or you may get a nasty shock.

13. The clippings dealt with the trial of the notorious swindler and bigamist who had been suspected of doing away with his women victims.

14. She depressed and released the little key in the receiver she was holding, which permits the voice to be heard or not heard at the other end.

15. He didn't want to insure his life, but he made a will in my favour.

### **3. Give synonyms for the following words.**

Annoyed; gloomy; to murmur; to worry about; mortal (blow); to be fascinated by; to control; to kill; to support; to incline; to vanish; to astonish.

### **4. Translate into English.**

1. Она *чувствовала себя уверенно*. Сейчас никто не мог *омрачить* ее счастье.

2. Она *была вне себя* от ярости, но старалась *сдерживать себя*.

3. Он казался *деловым, рациональным* человеком, но именно она знала, кто *скрывается за этим обликом*.

4. Единственным *препятствием* было то, что она не считала себя *способной влюбиться с первого взгляда*.

5. Он *вздыхнул с облегчением* и *невнятно* что-то *пробормотал*.

6. Убийца *расправился* с жертвами, и глазом не моргнув.

7. Он *был сбит с ног* ее способностью *совать нос в чужие дела*.

8. Чтобы *усыпить его подозрения*, она притворилась, что *намеривается позвонить мяснику* и заказать телятину на ужин.

9. Она *была раздосадована* и никак не могла *совладать со своим волнением*.

10. Без сомнения она *собиралась вложить унаследованные деньги* в покупку дома.

## UNIT 5. IN A GLASS DARKLY (BY A. CHRISTIE)

### 1. Read and translate the following words and word combinations.

A prophetic vision; a witty tongue; an essential detail; for good; grim reality; little by little; till death do sb part; to be a devoted husband / wife; to be engaged to sb; to be haunted; to be jealous of sb / jealousy / the devil of jealousy; to be mad with sb; to be slightly barmy; to break off the engagement; to burst into the room; to catch one's breath; to choke; to comfort sb; to confirm / confirmation; to dive into a suitcase; to draw away from; to endure / endurance / at the edge of endurance; to fall to sb; to let loose at sb; to love devotedly; to marry sb / to be married to sb; to possess; to pull oneself together; to remain on a formal footing; to reveal / revelation; to stammer; to stare dumbfounded at sth; to suffocate / to be suffocated to death; to suffuse with blood; to swear solemnly; to tie a tie; to tie one's hands; to touch in the intellect.

### 2. Translate into Russian.

1. I wonder how things would have gone if I'd noticed just that one essential detail that I never appreciated until so many years afterwards.

2. I remember saying with a laugh that it was the kind of house where one expected to meet ghosts in the passages.

3. And he said carelessly that he believed the place was said to be haunted but that none of them had even seen anything.

4. I could see the girl's face clearly, her vivid golden hair, the agonized terror of her beautiful face, slowly suffusing with blood.

5. He must have thought me slightly barmy as I turned on him and demanded whether there was a door behind the wardrobe.

6. Had I – or had I not – had a prophetic vision of the future?

7. Would they come down here to stay in the future, and be given that room and would that scene I'd witnessed take place in grim reality?

8. I expected she'd think me touched in the intellect or something but I swore solemnly that I'd seen the thing just as I told it to her.

9. I went out praying that a bullet might end my miserable life.

10. I loved Sylvia devotedly, but I was jealous, absurdly jealous of anyone at whom she would smile.

11. He had brains and a witty tongue. He was good-looking, too, and – I'm forced to admit it – a thoroughly good chap.

12. I let loose at her one day – a flow of rude, unwarranted abuse. I was nearly mad with jealousy and misery.

13. This confirmation in black and white of my fears made me mad.

14. That sudden revelation paralyzed me and I loosened my grasp and let her slip onto the floor.

15. Sylvia and I are together – in the old-fashioned words – till death do us part. And perhaps beyond.

### 3. Give synonyms for the following words.

To be inhabited with ghosts; important (detail); to be crazy; to settle one's tie; to regain control of oneself; to enter; to find out; to gaze at; to adore; to be disappointed with sb; to strangle; to declare solemnly.

### 4. Translate into English.

1. У них было всего несколько минут, чтобы переодеться и *повязать галстуки* к ужину.

2. У него от удивления *перехватило дыхание*.

3. Он собирался ей помочь, но одно *важное обстоятельство* связывало его по рукам и ногам.

4. Мне на долю *выпало* сообщить ей о смерти ее брата.

5. *Пророческое видение* превратило его в мрачного и подозрительного старика.

6. Он так *внезапно ворвался в комнату*, что можно было подумать, что он *сошел с ума / тронулся рассудком*.

7. *Запинаясь*, она призналась, что накануне *разорвала помолвку* со своим женихом.

8. Она *ошеломленно уставилась на него* и никак не могла *собраться с мыслями*.

9. Я *преданно любил* ее, но мысль о том, что она *была замужем* и *была верной женой*, *сводила его с ума*.

10. Незнакомец со шрамом на левой щеке *ворвался в комнату*, схватил девушку за горло и начал ее *душить*.

## UNIT 6. THE LAMP (BY A. CHRISTIE)

### 1. Read and translate the following words and word combinations.

Absurd; a blind understanding; a creature; a gloomy aspect; a grave case; a gust of wind; a pertinent question; a queer dream; a trick of imagination; a widowed daughter; a lighter tread; a resolute mien; a sinister air; an attic; dead calm; destiny; haughty; idle tales; in delirium; to assure sb; to be inhabited with ghosts; to beam with health and happiness; to cease; to comfort sb; to cut short a flow of language; to disobey sb; to give a nervous little start; to have lung trouble; to label / to be labelled as; to moan; to possess; to recur to sb; to sink in oblivion; to sob; to stumble in the dark; to talk nonsense.

### 2. Translate into Russian.

1. It had an unquestionable patriarchal solemnity; it towered greyest of the grey, haughtiest of the haughty, chilliest of the chilly; it reigned above the other dwellings.

2. It was never labelled as a “haunted” house; but nevertheless it remained, year after year “To Be Let or Sold”.

3. She went over the house from attics to cellar, asking a pertinent question from time to time.

4. He had barely set foot in the metropolis before he was recognized as being a man “wanted” by the police on some charge.

5. Mr. Winburn didn't resemble his daughter; his dreamy abstraction was in great contrast to her resolute practicalness.

6. The wind was howling in the chimney, but this was a separate sound – distinct, unmistakable: pitiful little heart-broken sobs.

7. Her ears were not attuned to catch sounds from another world.

8. Geoff sighed and sad personal reminiscences recurred to him.

9. What Lamp has Destiny to guide Her little Children stumbling in the Dark?

10. All children possess it. When we are quite old, a faint gleam comes back to us, but the Lamp burns brightest in childhood.

11. At first the sobs were an indistinguishable part of the wind, but gradually they became more distinct, more unmistakable.

12. Gradually the delirium came into a state of lethargy. He lay very still, hardly breathing, sunk in oblivion.

13. Finally, she heard them in moments of dead calm; a child's sobs – dull, hopeless, heart-broken.

14. Joyful, contented, triumphant, the silvery laughter echoed through the room.

15. A sudden gust of wind made them both start, but it passed swiftly and left the air quiet as before.

### 3. Give synonyms for the following words.

To be haunted; to own; to interrupt; ridiculous; vital (question); weird (dream); dreary (house); to convince sb; to groan; to stammer; to glitter; fate.

### 4. Translate into English.

1. Поговаривали, что цена за дом была смехотворно низкой, потому что дом *был населен призраками*.

2. По ночам соседи слышали *странные крики и рыдания*, доносившиеся из *мрачного* уединенного дома.

3. Он верил, что только дети и старики *обладают* способностью видеть и слышать *загадочных существ* потустороннего мира.

4. Она *нервно вздрогнула* и попросила его *не говорить чепуху*.

5. У ее сына *были проблемы с легкими*, и врачи утверждали, что *случай* был достаточно *серьезный*.

6. Мальчику становилось хуже. Он тяжело дышал и *погружался в состояние забытия*.

7. *В бреду* он продолжал звать *печального мальчика-призрака*, которого впервые увидел *на чердаке* своего дома.

8. Она *перебила* его и раздраженно сказала, что все это *пустая болтовня*, на которую не стоит обращать внимания.

9. Через минуту смех *прекратился*, шаги затихли, и наступила *гробовая тишина*.

10. Его *зловещий сон* казался *абсурдным* и больше был похож на *плод его воображения*.

## UNIT 7.

### A FRIEND IN NEED (BY W. S. MAUGHAM)

#### 1. Read and translate the following words and word combinations.

A beacon; a benign smile; a creek; a current; a namesake; appearances are deceitful; dissipation; mawkish; not to hurt a fly; transparent; wrinkled; to be a remittance man; to be all to pieces; to be capable of doing sth; to be down and out; to be taken aback; to be all of a piece; to commit suicide; to draw a conclusion; to drown / to be drowned; to get trimmed; to give a chuckle; to judge a person by; to occur to sb; to pay a bill; to pawn; to puzzle / to be puzzled; to raise one's voice; to ruin one's constitution; to sip gin; to shrug one's shoulders; to think a lot of sb; to wave one's hand; to wish good luck.

#### 2. Translate into Russian.

1. I suppose it is on the face that for the most part we judge the persons we meet.

2. They cannot afford to make their characters self-contradictory, for then they become incomprehensible, and yet self-contradictory is what most of us are.

3. We are a haphazard bundle of inconsistent qualities.

4. In books on logic they will tell you that it is absurd to say that yellow is tubular or gratitude heavier than air.

5. I think they must have small insight or great vanity.

6. For my own part I find that the longer I know people the more they puzzle me.

7. It was more startling because both in appearance and manner he suggested a very definite type.

8. He was always neatly and quietly dressed in accordance with his age and station.

9. I suppose one thing that made you like him was that he was so small and frail; he aroused your instincts of protection.

10. But there was nothing mawkish in him: he liked his game of cards and his cocktail, he could tell with point a good and spicy story, and in his youth he had been something of an athlete.

11. His namesake was quite a remarkable player, seemed to have an instinct about the cards. It was uncanny.

12. He hadn't been willing to stick to bridge, he'd been playing poker, and he'd got trimmed.

13. There were tramps of all nations, battered and sea-worn, junks with their high sterns and great coloured sails, and innumerable sampans. It was a busy, exhilarating scene, restful to the spirit.

14. There was no harm in him, he was only wild and drank too much.

15. He stroked his shaven chin with his thin hand; the veins stood out on it and it was almost transparent.

### **3. Give synonyms for the following words.**

To smile; to be puzzled; a flow; gentle (smile); to sink; to be all to pieces; a lighthouse; to undermine one's health; to make a conclusion; to form an opinion about; to shout; to come to one's mind.

### **4. Translate into English.**

1. Он был в таком отчаянном положении, что был готов совершить самоубийство.

2. Пожав плечами, она помахала рукой и пожелала мне удачи.

3. Никто не ожидал, что он способен на подобный поступок, но, как говорят, внешность обманчива.

4. Настало время делать выводы, но ничего не приходило на ум.

5. Он проигрался и едва сводил концы с концами.

6. Он был готов заложить все, что у него было, ради ее искренних голубых глаз и мягкой улыбки.

7. Жизнь нелегка, если жить за счет денежных переводов.

8. Встретимся в половине первого у ручья, если не утонешь / останешься жив.

9. Все, на что он был способен, – лежать на диване, потягивая джин и размышляя о противоречивости человеческой природы.

10. Алкоголь и наркотики окончательно подорвали его здоровье и превратили его в старика с измученным морщинистым лицом.

## UNIT 8.

### LOUISE (BY W. S. MAUGHAM)

#### 1. Read and translate the following words and word combinations.

A sacred charge; an inconsolable widow; convalescent officers; melancholy eyes; not to stir a finger; to be as good as one's word; to be brought up; to be hard on sb; to be out of the question; to be sorry for sb; to be well-off; to bother with sb; to convince / to be convinced; to desert; to distract one's mind; to dote on sb; to endure / endurance; to fix a date; to fly into a passion; to fool sb; to give in to sb; to give way to grief; to go out and about; to have a heart attack; to have compassion for sb; to have the time of one's life; to lead a life of one's own; to leave sb alone; to look at sb full and square; to order a trousseau; to outlive sb; to postpone indefinitely; to propose to sb; to sacrifice oneself for sb; to survive a shock; to take care of sb; to turn into; to take the mask for the face; to worship.

#### 2. Translate into Russian.

1. I could never understand why Louise bothered with me.
2. I knew that behind my back, in that gentle way of hers, she seldom lost the opportunity of saying a disagreeable thing about me.
3. She had too much delicacy ever to make a direct statement, but with a hint and a sigh and a little flutter of her beautiful hands she was able to make her meaning plain.
4. She was a mistress of cold praise and it was impossible for me to believe that she could be affected by the claims of old association.
5. She thought me a coarse, brutal, cynical, and vulgar fellow and I was puzzled at her not taking the obvious course and dropping me.
6. It galled her that I alone should look upon her as a comic figure and she could not rest till I acknowledged myself mistaken and defeated.
7. She was attracted to me, as a pair of crooks might be attracted to one another, by the knowledge that we shared a hidden secret.
8. When he proposed to her, they were dismayed, for they were convinced she was much too delicate for the strenuous state of marriage.

9. He was a fine, upstanding fellow and he was not at all badly off.
10. She was the most submissive wife a man could have, but her heart failed her and she would be laid up, sweet and uncomplaining, for a week.
11. Oddly enough more than one man showed himself quite ready to undertake the charge and finally she allowed him to lead her to the altar.
12. I never saw anyone so grateful as he for the privilege of being allowed to take care of this frail little thing.
13. But he had not the stamina of her first husband and he had to brace himself now and then with a stiff drink for his day's work as her husband.
14. I think you've carried out for twenty-five years a stupendous bluff.
15. A date was fixed, a trousseau of great magnificence was ordered, and invitations were issued.

### 3. Give synonyms for the following words.

To keep one's promise; to sympathize with sb; to be prosperous; to leave; to fly into a rage; to put off; to adore; to persuade sb; obedient (wife); to submit to sb; to have a heart failure; to disconcert.

### 4. Translate into English.

1. Она была слаба здоровьем и страдала от *сердечного недуга*, однако *пережила* двух своих мужей и выглядела моложе своих лет.
2. Бедняжка *обожала* своего мужа и *жертвовала собой ради* его счастья и благополучия, но все напрасно.
3. Он *боготворил* ее и мечтал *сделать предложение* этой хрупкой и нежной женщине с *печальными глазами*.
4. Чтобы немного *развеяться* после смерти мужа, она *превратила* свою виллу в госпиталь для *выздоровливающих офицеров*.
5. Дата свадьбы *была перенесена на неопределенный срок* из-за *сердечного приступа* ее матери.
6. Девочка *выросла / была воспитана* с осознанием того, что ее бедная матушка *нуждается в заботе*.
7. Несмотря на слабое сердце, она *наслаждалась жизнью* и *выходами в свет* в компании привлекательных молодых офицеров.
8. Она была *покорной женой* и всегда *уступала ему* в споре.
9. Я *был уверен*, что эта эгоистичная особа *водит всех за нос*.
10. Она была *безутешна*, но *не поддавалась горю* и *пережила удар*.

## **UNIT 9.**

### **THE VERGER (BY W. S. MAUGHAM)**

#### **1. Read and translate the following words and word combinations.**

A bank account; a cashier; a cassock; a chancel; a churchwarden; a congregation; a font; a place of worship; a clergyman; a sermon; a verger; an altar; an evensong; an organist; christening; ecclesiastical service; fashionable parishioners; his lordship; to amass a fortune; to appoint vicar; to be a non-smoker; to be a success; to be a total abstainer; to be an old dog to learn new tricks; to be one's own master; to consider the matter from every point; to deposit / a deposit; to fulfil one's duties unimpeachably; to fuss; to genuflect; to get into trouble; to have one's finger in every pie; to have the knack for sth; to hush things up; to invest money into securities / stocks / shares; to make money hand over fist; to make no difference; to preach / a preacher; to render unto Caesar what is Caesar's; to resign / resignation; to run a business; to set up a business; to sign / signature; to take a risk; to take the wrong turning; to talk the matter over; to tidy up a vestry; to wrap.

#### **2. Translate into Russian.**

1. St. Peter's was a church favoured by the fashionable parishioners.
2. He wore his verger's gown with complacency, for it was the dignified symbol of his office.
3. On the vicar's red face was a look of resolute benignity, but the others bore an expression that was slightly troubled.
4. He waited for the vicar to have finished in the vestry so that he could tidy up there and genuflect in front of the altar.
5. He had a very large sum on his deposit and the manager thought he'd better to invest it into stocks, shares and securities.
6. In the end, he made money hand over fist and amassed a fortune.
7. He remembered the occasion when the organist got into trouble and they had to do all to hush things up.
8. The vicar had been but recently appointed to his ecclesiastical service and wanted to have his finger in every pie.

9. The verger fulfilled the duties of a clergyman irreproachably to the satisfaction of everybody concerned.

10. He considered the matter from every point and set up a business as a tobacconist and news agent.

11. He was a trifle surprised to talk the matter over with two churchwardens and the vicar.

12. He was a non-smoker and abstainer, but with a certain latitude.

13. His thoughts didn't appear on his clean-cut and distinguished face.

14. They had no right to take the risk of some accident that might happen owing to the verger's ignorance, and it was a matter of principle.

15. Started as a page-boy, he had risen from the position of the first footman to a butler, and then to a butler with two men under him.

### **3. Give synonyms for the following words.**

Irreproachable; a gown; to retire; to clean; to pack; to discuss; to do well; to pry one's nose in; to be good at; to hurry; to conceal; a congregation.

### **4. Translate into English.**

1. Он служил в церкви, выполняя свои обязанности безупречно.

2. Прихожане этой церкви были состоятельны, известны и полны чувства собственного достоинства.

3. Хотя он ничего не понимал в акциях, облигациях и ценных бумагах, ему удалось сколотить приличное состояние.

4. Бизнес шел отлично, и он загребал деньги лопатой.

5. Он искренне полагал, что слишком стар, чтобы обучаться таким бесполезным вещам, как чтение и письмо.

6. Он бережно хранил свою рясу, завернутую в коричневую бумагу, в нижнем ящике шкафа в ризнице.

7. Священник понял, что у него неприятности, и никто не собирается закрывать глаза на это.

8. Предыдущий викарий знал его секрет, но для него данный факт не имел никакого значения.

9. Как говорят, пусть каждому воздастся по его заслугам!

10. Его образцовый характер и безупречное поведение помогли ему стать викарием в церкви Святого Петра.

## UNIT 10.

### THE WASH-TUB (BY W. S. MAUGHAM)

#### 1. Read and translate the following words and word combinations.

A bullet; a compatriot; a duchess; a duke; a mysterious stranger; an absconding financier; an amazing celebrity; an ignorant woman; battered painted houses; by no means; excessively picturesque; in the innocence of one's heart; on the quay; on the terrace; peering eyes; quaint streets; signore; the Mediterranean; tiled roofs; to accompany sb; to arrange parties; to be exquisitely dressed; to be vexed with sb; to beg; to betray sb; to catch sight of sth; to consolidate one's position; to disclose a secret; to disconcert sb; to exceed one's wildest dreams; to fell a steer with a naked fist; to gratify one's wish; to have a keen sense of humour; to have a shrewd suspicion; to hire a fishing boat; to hesitate / without hesitation; to introduce sb to; to make a fool of sb; to make the most of; to make / to cut a long story short; to make up one's mind; to mix a cocktail; to murmur; to pardon; to place on canvas; to pretend; to provide with; to sign a cheque; to spoil; to turn pale with anger; to venture.

#### 2. Translate into Russian.

1. Positano stands on the side of a steep hill, a disarray of huddled white houses, their tiled roofs washed pale by the suns of a hundred years.

2. It has quaint streets that zigzag up the hill, and battered, painted houses in the baroque style.

3. Some take infinite pains to place on canvas every tile their peering eyes can discover and achieve the satisfaction that rewards honest industry.

4. Some, rugged and dashing, in a fine frenzy attack their canvas with a pallet knife, trying to bring out their personality.

5. And there are some who give you highly entertaining arrangements of spheres and cubes pretending to express themselves.

6. The hotel was clean and there was a terrace, overhung with vines, where you could sit at night and look at the sea bespangled with dim stars.

7. No foreigners came to the town at that time of year but German *Wandervogel*, looking hot and dusty, with satchels on their backs.

8. I could imagine how shocked this man would be by the rollicking humour, the frankness, and the rich and vital experience of Mrs. Barnaby.

9. She said he was a miner, but he had been a cowpuncher, a gun-runner, and God knew what in his day.

10. I heard her keep the whole dinner-table spellbound when she had talked of the old days when they roughed it together.

11. It was her money and although the prospect did not particularly tempt me, I was very glad that she should gratify her wish.

12. They've boomed her like an army of press-agents.

13. She ventured and had the duke and duchess eating out of her hand.

14. In the innocence of my heart, I would not betray her for worlds.

15. She swam into London Society in her wash-tub.

### 3. Give synonyms for the following words.

To bore; to mutter; to forgive; to supply with; to rent; to risk; to be irritated; to implore; to doubt; to draw a conclusion; immaculately; weird.

### 4. Translate into English.

1. Она никогда *не стремилась* быть тем, кем не являлась.

2. Они прогуливались, плененные *живописными* пейзажами и *причудливыми* улочками этого городка на *пристани*.

3. Успех *превозмог все ожидания* благодаря силе ее характера.

4. *Повалить быка голыми руками* – сущий пустяк для него.

5. Я взял лодку *напрокат* и надеялся, что мое внезапное появление *не побеспокоит* ее.

6. Его *соотечественница* оказалась ничем не примечательной женщиной, но была образованна и *обладала тонким чувством юмора*.

7. Его единственное желание – спрятаться где-нибудь в *живописном* месте и *писать холсты*.

8. Он *снабжал* свою жену забавными историями про *беглых финансистов*, *контрабандистов*, *загадочных странников* и *невежественных знаменитостей*.

9. *Организовывать вечеринки* для *герцогов*, *герцогинь* и *известных людей* было ее призванием.

10. *Без тени сомнения* он *подписал чек*, вышел на *террасу* и простодушно улыбнулся.

**UNIT 11.**  
**THE COUNT AND THE WEDDING GUEST**  
**(BY O. HENRY)**

**1. Read and translate the following words and word combinations.**

A beaming smile; a beau; a boarding house; a locket; a trousseau; an unobtrusive girl; cursed weather; diffident eyes; grouchy; to be in hopes; to be in mourning; to bestow interest to sth; to chase away mullygrubs; to converse pensively; to die for shame; to elope; to intrude sth on sb; to look sore; to murmur / to mutter; to shoot a perspicuous and judicial glance; to sob; to straighten out; to string; to sustain a loss; to command interest; to have a stroll; to put aside; to reinscribe upon; to sympathize with sb; to venture; to wipe one's eyes; to wrap in a crepe-de-Chine handkerchief.

**2. Translate into Russian.**

1. She lifted her diffident eyelids and shot one perspicuous, judicial glance at Mr. Donovan.

2. He bowed with the grace and beaming smile that were rapidly winning for him social, business and political advancement, and erased that snuffy-brown one from the tablets of his consideration.

3. Her hat was black, and from it drooped and fluttered an ebon veil, filmy as a spider's web.

4. Her rich golden hair was drawn, with scarcely a ripple, into a shining, smooth knot low on her neck.

5. Her face was plain rather than pretty, but it was now illuminated and made almost beautiful by her large gray eyes.

6. She gazed above the houses across the street into the sky with an expression of the most appealing sadness and melancholy.

7. He threw away the remaining inch and a quarter of his cigar and quickly shifted his center of gravity to his low-cut patent leathers.

8. I'd pleased to accept of your escort if you think the company of one whose heart is filled with gloom could be agreeable to you.

9. Youth's burden is lightened by as much of it as another shares; old age may give and give, but the sorrow remains the same.

10. When Fernando wanted to give me several thousand dollars for my trousseau, he called him down something awful.

11. The fluttering leaves of the trees made a dim kinetoscopic picture of them in the moonlight.

12. If you want to observe a young man hustle out after a pick and shovel, just tell them that your heart is in some other's fellow grave. Young men are grave-robbers by nature. Ask any widow.

13. Why don't you invite him, then, if he's so much to the mustard?

14. Andy, there never was so much as the little finger of a count. I never had a beau in my life.

15. After she had been thoroughly assured of forgiveness, she asked him if he believed all that story about the Count.

### 3. Give synonyms for the following words.

Modest (girl); to weep; shy (eyes); shining (smile); to have a walk; to find out; to feel sorry for; grumbling; to take a risk; to attract one's attention; to whisper; to boast.

### 4. Translate into English.

1. Она выглядела божественно несмотря на то, что *пережила тяжёлую утрату и была в трауре*.

2. Они с графом намеривались *бежать* в Италию, но их схватили и вернули назад.

3. Он *пребывал в надежде*, что займет место графа в ее сердце.

4. *Проклиная* погоду, они *направились на прогулку* в парк.

5. *Содрогаясь от рыданий*, она поведала историю своей любви.

6. Девушка хранила его фотографию в *медальоне*, бережно завернутом в белый шелковый *платок*.

7. Она выдумала историю с графом, чтобы *привлечь внимание* молодого человека.

8. Молодой человек делал все, что в его силах, чтобы успокоить и *развлечь* ее / *прогнать хандру*.

9. *Отложив свои проблемы*, он проводил с ней все свое свободное время, *сочувствуя* ей, как настоящий друг.

10. Она *вытерла слезы*, *бросила на него оценивающий взгляд* и улыбнулась.

## UNIT 12.

### LOST ON DRESS PARADE (BY O. HENRY)

**1. Read and translate the following words and word combinations.**

A breach of etiquette; a dull routine of life; a lodging house; a madcap / scatterbrain; a pretentious / showy restaurant; a salary; a well-appointed table; a well-considered meal; a yacht; alluring / sinister eyes; an elaborate toilette / house dress; beyond criticism; commensurate tips; luxury / luxurious; plain / faultless attire; prosperous looking diners; razzle-dazzle; a vague talk; to accumulate capital; to attempt a limping step; to be a do-nothing; to be a liar / to tell lies; to be an idler of means and taste; to be dressed immaculately; to be employed; to be of service; to build one's way up; to do a favour; to draw interest; to lean on sb's arm; to live an idle life; to play a wealthy idler; to play up to one's clothes; to prate of sth; to press; to proclaim sb; to protract the pleasure of the evening; to scold; to set aside; to slip on the ice; to smile ingenuously; to sound purposeless and futile; to strain the ankle; to thank demurely.

**2. Translate into Russian.**

1. He was the true son of that great city of razzle-dazzle, and to him one evening in the limelight made up for many dark ones.

2. At the end of each ten weeks with the extra capital thus accumulated, he purchased one gentleman's evening.

3. The sum is ample for a well-considered meal, a bottle bearing a respectable label, commensurate tips, cab fare and the ordinary etceteras.

4. To look upon the habitues of such a paradise and to be looked upon by them was priceless.

5. Eyes sinister, admiring, provocative, alluring were bent upon him, for his air proclaimed him a devotee to the hour of solace and pleasure.

6. She was inexpensively clothed in a plain black dress that suggested a sort of uniform but looked pretty in a refine way.

7. His brief season of elegant luxury would be doubly enjoyable if he could add to it a lady's society.

8. This way of living you speak of sounds so futile and purposeless.

9. We do-nothings are the hardest workers in the land.
10. Wage-earning girls waived formalities in matters of this kind.
11. She looked at Chandler, with his kindling and frank blue eyes, with something not far from admiration in her own charming face.
12. On the stage of that comedy he had assumed to play the one-night part of a butterfly of fashion and an idler of means and taste.
13. He began to prate to Marian of clubs, of teas, of golf and riding and kennels and cotillions and tours abroad and a yacht lying at Larchmont.
14. Once or twice he saw the pure gold of this girl shine through the mist that his egotism had raised between him and all objects.
15. I could love him only if he had an ambition, an object, some work to do in the world.

### 3. Give synonyms for the following words.

To iron; to put aside; to be of help; very expensive and trendy (restaurant); well-off; to live an idle life; to skid on the ice; to command interest; to twist the ankle; to chatter; to curse; idle tales.

### 4. Translate into English.

1. Она шла так, как будто *подвернула лодыжку*.
2. Еда и обслуживание были *вне критики*.
3. Он пребывал в мечтах, что сможет купить этот *роскошный особняк* подальше от *суеты* большого города.
4. Он был чужаком среди этих *прожигателей жизни*.
5. Ее *очаровательная улыбка* и *безупречный внешний вид* привлекли его внимание.
6. Он был всегда *изысканно одет* и играл свою роль богатого *бездельника* *безукоризненно*.
7. Никогда она не позволила бы себе влюбиться в *бездельника*, у которого нет ни цели в жизни, ни амбиций.
8. Все его усилия были *бессмысленны* и *бесполезны*.
9. *Накопить* нужную сумму и заказать столик в *респектабельном* ресторане – все, о чем он мог мечтать.
10. Он работал в офисе, получал скромное *жалование* и снимал крошечную комнату в *гостевом доме* на окраине города.

## UNIT 13. NO STORY (BY O. HENRY)

### 1. Read and translate the following words and word combinations.

A dime; a fawning look; a premonition; a sense of duty; a whisky dollar; contempt; desperate calmness; to accept reluctantly; to be a flawless beauty; to be deprived of sth; to be true to each other; to be a burden; to borrow a sum; to bring back to earth; to comfort sb; to cut into / to split into pieces; to do space-work; to fail to do sth; to fake; to feel ashamed of doing sth; to feel at peace with the world; to go up to; to help sb out; to have a regular income; to keep one's promise; to live on memories; to look miserable; to make one's fortune; to recount; to repay the favour; to return without delay; to run against sb; to seize promptly; to strive / to struggle / to compete; to unbutton a coat.

### 2. Translate into Russian.

1. I think he had something to do with the pictures, for he smelled of photographers' supplies, and his hands were stained and cut up with acids.

2. Half of his face was covered with short, curly red whiskers that looked like a door-mat with the "welcome" left off.

3. He was pale and unhealthy and miserable and fawning, and an assiduous borrower of sums ranging from twenty-five cents to a dollar.

4. He promised to repay the favor by keeping strictly his promises.

5. He asked for a dollar with his most fawning look and his dog-like eyes that blinked in the narrow space between his high-growing matted beard and his low-growing matted hair.

6. I was driven to emphasis by the premonition that I was to lose one of the dollars on the spot.

7. They would strive, contrive, struggle, and compete to hold umbrellas over her hat, check her trunk, pick up her handkerchief, buy for her soda at the fountain.

8. Our earlier romances, tinged with the magic radiance of youth, often fail to materialize.

9. He looked more abject, contemptible, and disreputable than ever.

10. She must be argued with, convinced, assured, instructed, ticketed, and returned without delay.

11. And then they faced each other, brought back to earth, left dry and desolate in the shade of the sombre verities of life.

12. I'd like to know if anybody disapproves of my having produced from my pocket his whiskey dollar and unhesitatingly laying it in his hand.

13. And then I began to feel that dull, leaden, soul-depressing sensation known as the sense of duty.

14. His faded coat was buttoned high, as if it sought to be charitable to deficiencies of tie and linen.

15. For one ignoble moment I felt ashamed of having been introduced as his friend in the presence of so much beauty in distress.

### **3. Give synonyms for the following words.**

A salary; to admit; to grasp; to divide into; to work part-time; to feel in harmony with; to be true to one's word; to amass a fortune; to pay back; to come across sb; to look depressed; to console.

### **4. Translate into English.**

1. Он выглядел так, как будто *работал на временной работе*, и его *доход* не был *постоянным*.

2. Вечно он *одалживает* у меня незначительные *суммы* денег!

3. Он *сдержал слово* и *вернул долг*, хотя *неохотно*.

4. Он *наткнулся на эту безупречную красотку*, просто прогуливаясь по улицам города.

5. По простоте душевной, он поведал мне историю своей *жалкой* и *ничтожной* жизни.

6. Короче говоря, нельзя *жить воспоминаниями*.

7. Единственное, что помогало ему *быть в гармонии с собой* и миром, – *чувство долга*.

8. Он мог поклясться, что отдал бы все, чтобы *утешить* ее.

9. Они *разделили монету в 10 центов на части* и пообещали *хранить верность друг другу* до тех пор, пока не встретятся снова.

10. *Спустившись с небес на землю*, он *растегнул пальто*, достал из кармана *десятицентовую монету* и *быстро* протянул его бедняге.

## UNIT 14. GIRL (BY O. HENRY)

### 1. Read and translate the following words and word combinations.

A dingy book; a ruddy filament; a sonorous name; a suburban life; a well-tended lawn; an air of complacency; an ivory-clear complexion; on your word and honour; reminiscent light; squalling children; the calmness of a mermaid or a pixie; the draught of the staircase; to be a flawless beauty; to be a sleuth; to be deprived of; to bent brows; to cast a quick glance; to climb the stairs; to clinch one's teeth; to discharge / to dismiss; to do shadowing; to foil; to fold arms; to frown; to go up to; to hood mysteriously; to keep sb in suspense; to look at sb pleadingly; to look in the eye; to look miserable; to pretend; to say in a natural tone; to say in confusion; to shine with luster; to strangle; to scream; to tear in pieces; to whisper at the ear.

### 2. Translate into Russian.

1. Scrub-women invaded the office with the solid tramp of a drove of prize Percherons.

2. They were out-of-town chaps with their katydids and moonlight and long drinks and things out on the front porch.

3. A pale rubber plant peeped from the miscellaneous mass.

4. Fire-escapes zigzagged down its front – these laden with household goods, drying clothes, and squalling children.

5. He left a bitter word to be wafted up the draught of the staircase.

6. There was something in her to be admired with a rare flower or some milk-white dove among its sober-hued companions.

7. She possessed something that seemed to claim for her a right as a perfect work of nature to exist.

8. She looked upon the world with the ingenuous calmness of a mermaid or the pixie of an undiscovered mountain stream.

9. She had a strong frame and yet possessed the grace of absolute naturalness.

10. Each filament was shining with its own luster and delicate graduation of colour.

11. She was of the purest Saxon type. In perfect harmony were her ivory-clear complexion and deep sea-blue eyes.

12. He cast a quick glance at her and told himself that his taste in choosing her was flawless.

13. She was dressed in a white waist and dark skirt – that discreet masquerade of goose-girl and duchess.

14. It was a new flat house, bearing carved upon its cheap stone portal its sonorous name, “The Vallambrosa”.

15. A puff of red-hot air flavoured with lemon peelings, soft-coal smoke and train oil came in through the half-open windows.

### 3. Give synonyms for the following words.

To glance at; screaming; to choke; a detective; to cover; dark; a curl; to lack sth; to keep an eye on; to raise brows; to look desperate; to glitter.

### 4. Translate into English.

1. Это был красивый двухэтажный особняк с *ухоженным газоном*.

2. Женщина с черными волосами *вскрикнула*, подбежала к нему и *прошептала что-то* ему на ухо.

3. Работа *детектива* стоила семь долларов в день плюс расходы.

4. Девушка *была в смятении*, так как родилась в городе и не была готова к *загородной жизни*.

5. Она *бросила на него быстрый взгляд*, слегка *нахмурилась*, но позволила ему войти.

6. Он перечислил все преимущества своего предложения и *с мольбой посмотрел* на нее.

7. Выражение его лица было загадочным, но он продолжал *говорить естественно и спокойно*.

8. Ее молчание *держало его в напряжении* и заставляло чувствовать себя *жалким / ничтожным*.

9. Она намеривалась принять его предложение, только при условии, что домработница *будет уволена незамедлительно*.

10. «*Честное слово, я разорву его на куски!*» – прокричал он, *поднимаясь по лестнице* на четвертый этаж.

## UNIT 15.

### THE RANSOM OF RED CHIEF (BY O. HENRY)

#### **1. Read and translate the following words and word combinations.**

A captive; a ferocious pirate; a fraudulent scheme; a joint capital; a peremptory letter; a pesky paleface; a rowdy kid; a victim; a kidnapping idea; a temporary mental apparition; at the rising of the sun / at daybreak; to be subjugated to tortures; to break one's spirit; to broil at the stake / in the fire; to camp out; to catch in a trap; to come to one's senses; to demand a ransom for; to dote on sb; to doze off for a while; to drag out; to fix up a plan; to have the time of one's life; to hitch a horse; to let out a war-whoop; to melt down; to past plaster over scratches and bruises; to sentence to; to comply with the demands; to get on one's nerves; to make a counter-proposition; to pronounce the sentence; to suffer death as a martyr; to tiptoe; to whirl; without batting an eye.

#### **2. Translate into Russian.**

1. It contained inhabitants of as self-satisfied a class of peasantry as ever clustered around a Maypole.

2. We needed just two thousand dollars more to pull off a fraudulent town-lot scheme in Western Illinois with.

3. He put up a fight like a welter-weight cinnamon bear.

4. The boy was screeching, as the fancied crackle of a twig or the rustle of a leaf revealed to his imagination the approach of the outlaw band.

5. They were not yells, or howls, or shouts, or whoops, or yawps, such as you'd expect from a manly set of vocal organs.

6. Nobody was dragging the creek; no couriers dashed hither and yon, bringing tidings of no news to the distracted parents.

7. There was a sylvan attitude of somnolent sleepiness pervading that section of the external outward surface that lay exposed to my view.

8. He didn't seem to be much of a home body and there didn't seem to be much excitement on account of his disappearance.

9. Just then we heard a kind of war-whoop, such as David might have emitted when he knocked out the champion Goliath.

10. I caught that boy and shook him until his freckles rattled.

11. I've stood by you without batting an eye in earthquakes, fire and flood, dynamite outrages, police raids, train robberies and cyclones.

12. It ain't human for anybody to give up two thousand dollars for that forty-pound chunk of freckled wildcat.

13. I was faithful to our articles of depredation; but there came a limit.

14. Mr. Dorset is a spend-thrift for making us such a liberal offer. You ain't going to let the chance go, are you?

15. He started up a howl like a calliope and fastened himself as tight as a leech to Bill's leg.

### 3. Give synonyms for the following words.

To burn in the fire; cruel (pirate); naughty (boy); to agree to the terms; at sunrise; to come back to earth; screams; without turning a hair; to adore; to have a nap; to make up a plan; to enjoy one's life.

### 4. Translate into English.

1. Позже мы осознали, что идея *похитить* этого хулигана могла прийти в голову только в *момент помутнения рассудка*.

2. *Встречное предложение* заключалось в том, что старик должен *выложить* приличную сумму в качестве *выкупа* за мальчика.

3. Похитители *разбили лагерь* в пещере и *притянули жертву*.

4. *На рассвете бледнолицему* удалось *провалиться в сон*, в котором его *похитили свирепые пираты* с рыжими волосами.

5. Вождь *приговорил* Билла к *сожжению на костре на рассвете* и был полон решимости сделать это, и *глазом не моргнув*.

6. Билл слезно умолял меня снизить сумму *выкупа* до 150 долларов наличными.

7. Письмо гласило, что, если старик *согласен с требованиями*, пленник будет освобожден в течение трех часов.

8. Веснушчатый мальчуган, кажется, *веселился от души*, доводя двух отчаявшихся мужчин до безумия.

9. Билл *был подавлен* и уверен, что ни один человек *не подвергался* подобным мучениям / пыткам.

10. *На цыпочках* он подобрался ко входу в пещеру и увидел, как Билл осматривает *синяки* и *заклеивает пластырем царапины* на лице.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Christie, A. *A Fruitful Sunday* / А. Кристи ; адаптация текста, упр. и словарь И. И. Кошмановой // Рассказы {=Stories}. – М. : Айри-пресс, 2008. – С. 11–19.
2. Christie, A. *The Double Clue* / А. Кристи ; адаптация текста, упр. и словарь И. И. Кошмановой // Рассказы {=Stories}. – М. : Айри-пресс, 2008. – С. 28–36.
3. Christie, A. *The Chocolate Box* / А. Кристи ; адаптация текста, упр. и словарь И. И. Кошмановой // Рассказы {=Stories}. – М. : Айри-пресс, 2008. – С. 46–56.
4. Christie, A. *Philomel Cottage* / А. Кристи ; адаптация текста, упр. и словарь И. И. Кошмановой // Рассказы {=Stories}. – М. : Айри-пресс, 2008. – С. 67–85.
5. Christie, A. *In a Glass Darkly* / А. Кристи ; адаптация текста, упр. и словарь И. И. Кошмановой // Рассказы {=Stories}. – М. : Айри-пресс, 2008. – С. 132–137.
6. Christie, A. *The Lamp* / А. Кристи ; адаптация текста, упр. и словарь И. И. Кошмановой // Рассказы {=Stories}. – М. : Айри-пресс, 2008. – С. 117–124.
7. Maugham, W. S. *A Friend in Need* / W. S. Maugham // *Sixty-five Short Stories*. – London : Heinemann / Octopus, 1988. – P. 577–580.
8. Maugham, W. S. *Louise* / W. S. Maugham // *Sixty-five Short Stories*. – London : Heinemann / Octopus, 1988. – P. 256–260.
9. Maugham, W. S. *The Verger* / W. S. Maugham // *Sixty-five Short Stories*. – London : Heinemann / Octopus, 1988. – P. 563–567.
10. Maugham, W. S. *The Wash-tub* / W. S. Maugham // *Sixty-five Short Stories*. – London : Heinemann / Octopus, 1988. – P. 808–813.
11. Henry, O. *The Count and the Wedding Guest* / O. Henry // *Selected Stories*. – N.Y. : Penguin Books USA Inc., 1993. – P. 53–58.
12. Henry, O. *Lost on Dress Parade* / O. Henry // *The Four Million*. – М. : T8RUGRAM / Original, 2018. – P. 164–171.
13. Henry, O. *No Story* / O. Henry // *Selected Stories*. – N. Y. : Penguin Books USA Inc., 1993. – P. 338–346.
14. Henry, O. *Girl* / O. Henry // *100 Selected Stories*. – London : Wordsworth Editions Limited, 1995. – P. 655–660.
15. Henry, O. *The Ransom of Red Chief* / O. Henry // *Selected Stories*. – N.Y. : Penguin Books USA Inc., 1993. – P. 406–415.

Производственно-практическое издание

**Захарова Марина Сергеевна**

## **ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ**

Практическое пособие

В авторской редакции

Подписано в печать 29.04.2026. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Ризография.

Усл. печ. л. 2,10. Уч.-изд. л. 2,30.

Тираж 10 экз. Заказ 236.

Издатель и полиграфическое исполнение:

учреждение образования

«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины».

Специальное разрешение (лицензия) № 02330 / 450 от 18.12.2013 г.

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,

распространителя печатных изданий в качестве:

издателя печатных изданий № 1/87 от 18.11.2013 г.;

распространителя печатных изданий № 3/1452 от 17.04.2017 г.

Ул. Советская, 104, 246028, Гомель.